

N°5 – Avr. 2002

Dans ce numéro

- | | |
|----|---|
| 1 | <ul style="list-style-type: none"> • Édito • 2001 年と 2002 年の活動 |
| 2 | <ul style="list-style-type: none"> • 第 1 回教材作成ワークショップの写真 • La première « Journée de formation » en photos |
| 3 | <ul style="list-style-type: none"> • Les développements récents de la Méthode Immédiate
J.-L. Azra |
| 7 | <ul style="list-style-type: none"> • Courrier électronique :
<i>Hervé Couchot</i> |
| 9 | <ul style="list-style-type: none"> • Gestion de la classe :
diviser la classe en équipes
<i>Bruno Vannieuwenhuysse</i> |
| 10 | <ul style="list-style-type: none"> • Une nouvelle fiche de conversation
新しい会話プリント!! |
| 12 | <ul style="list-style-type: none"> • Parution d'un recueil d'articles sur la MI
(「外国語教授法としての“Méthode Immédiate”」) |

Cette Lettre est mise en page par Jean-Luc Azra.

Nous sommes intéressés par vos commentaires, critiques, idées, questions, dessins, enquêtes, etc. Nous sommes également à votre disposition pour toutes vos questions.

アルマ言語教育研究会

Alma - Groupe de recherche en pédagogie des langues

www.almalang.com

Comment nous contacter ?

Par e-mail : alma@injapan.net

Par téléphone : 075-753 6675

Par fax : 092-642-4475

Par courrier :

602-0867 京都市上京区寺町通荒神口下
る松蔭町 1 4 0 - 1

140-1 Matsukage-cho Kojinguchi-sagaru
Teramachi-dori Kamigyô-ku Kyoto-shi
602-0867

La Lettre

de « Conversations dans la classe »

アルマ言語教育研究会ニュースレター

Édito

La première Journée de formation « Concevoir une fiche de conversation »

La première Journée de formation « Concevoir une fiche de conversation » a eu lieu le 13 janvier 2002. Contre toute attente pour une journée au caractère un peu technique comme celle-ci, nous étions 32 participants. Nous y avons passé en revue toutes les étapes de création de fiches de conversation, de la conception à l'implémentation pratique sur ordinateur. Au-delà de l'objectif de base, qui était de donner à chacun les moyens de réaliser de nouvelles fiches, cette Journée nous a permis de réfléchir sur l'utilisation en classe du matériel dont nous disposons : que peut-on y ajouter et comment ? Comment présenter aux étudiants des contenus nouveaux ?

Dans ce numéro de la *Lettre*, vous trouverez entre autres des photos de cette rencontre et des exemples de fiches de conversations qui en ont résulté.

[Suite de l'édito page 3 →]

“La Méthode Immédiate”
の言語教育研究活動
— 2001 年と 2002 年の活動 —

第 1 回

イミューディアット・アプローチ 教材作成ワークショップ

2002 年 1 月 13 日、イミューディアット・アプローチ (Méthode Immédiate) の教材作成ワークショップが、大阪大学において開催されました。対象は、アプローチをこれから使いたい、または更によく使いたいと希望する日本在住の日本人およびフランス人のフランス語教育に携わる方々です。

イミューディアット・アプローチの重要な特徴のひとつは、会話プリントです。これは、学習者同士または学習者と教師の 1 対 1 の会話を教室で可能にする道具です。以下のような 3 つの異なる形式で言語的素材が提示されています。

- 1 つもしくは 2 つの「マイクロ・ダイアログ」。この課の会話で使われる主要な構文がここでイラストの形で提供される。(例 : 「この週末何をしましたか? *Qu'est-ce que vous avez fait ce week-end?*」 — 「私は家にいました。あなたは? *Je suis resté(e) chez moi. Et vous?*」)

- 「構造ボックス」。これは、会話プリントの中核となるもので、

[4 ページに続く →]



Édito

[Suite de la page 1 →]

Cette Journée s'adressait à tous les enseignants de français au Japon, français et japonais, qui souhaitaient s'initier ou progresser dans leur pratique de la *Méthode Immédiate*. Elle s'est déroulée comme suit.

Matin : nous avons d'abord exploré tous ensemble un thème de conversation. Parmi différents thèmes possible, le thème que nous avons choisi a été « Est-ce que vous savez vous servir d'un ordinateur / faire la cuisine / jouer d'un instrument de musique ? ».

Après-midi (1ère partie) : à partir de notre travail préparatoire du matin, par groupes de 4 ou 5, nous avons travaillé sur le papier pour concevoir une fiche de conversation. Nous avons dessiné les bandes dessinées et les boîtes de structure à la main (voir page 5, partie du haut). →

Après-midi (2ème partie) : nous nous sommes ensuite rendus en salle multimédia pour implémenter notre travail sur l'ordinateur. Des bibliothèques de formes, en format Word, ont été mise à notre disposition afin de créer rapidement des fiches utilisables, même pour ceux d'entre nous qui ne sont pas des champions de l'ordinateur ! (voir page 5, partie du bas).

Ainsi, les participants disposent désormais de moyens personnels de créer eux-mêmes du matériel pour leurs conversations dans la classe, quels que soit leur situation d'enseignement.

Soirée : la journée s'est terminée par une soirée amicale très animée où les participants ont pu poursuivre leurs discussions sur leurs approches pédagogiques — et en mener d'autres sur la qualité très honorable des sushis livrés à cette occasion (et du vin acheté par les organisateurs).

D'autre part, ce mois d'avril voit la publication par l'université d'Osaka d'un recueil d'articles sur la *Méthode Immédiate* : 「外国語教授法としての“Méthode Immédiate”」, qui comprend des articles en japonais, en français, en anglais et en allemand. Vous trouverez dans ce numéro les références et la table des matières de ce recueil. Nous pouvons l'envoyer à ceux qui seraient intéressés : n'hésitez pas à nous le demander.

Les articles de JL Azra et B. Vannieuwenhuysse, écrits en français à l'origine, sont disponibles en japonais sur notre site internet (<http://www.almalang.com>) ou peuvent être envoyés par courrier sur demande.

Enfin, le deuxième « Laboratoire d'Automne de la *Méthode Immédiate* » aura lieu à l'Université d'Osaka les

samedi 21 et dimanche 22 septembre (le lundi 23 est un jour férié). Comme l'année dernière, la première journée sera une journée de formation de base, qui présentera de façon rigoureuse (mais interactive !) les principes et les outils pratiques de la MI. La deuxième journée sera une journée d'approfondissement, de débats et de partage, qui donnera tout son sens au nom « Laboratoire ». Vous trouverez avec ce numéro un appel à communications : plusieurs formats sont prévus, de la communication brève à la table-ronde. N'hésitez pas à proposer quelque chose et à prendre la parole ! Et même si vous ne désirez que participer, le même formulaire vous permettra de vous pré-inscrire. A très bientôt ! ■

Les développements récents de la *Méthode Immédiate*

Jean-Luc Azra, Université de Kyushu
alma@injapan.net

Un mouvement pédagogique

Bien que désignée sous ce nom depuis moins de trois ans, la *Méthode Immédiate* est maintenant devenue au Japon un mouvement notable de pédagogie des langues. Le manuel français, sorti en 1999, a été un succès presque immédiat malgré ses défauts et son aspect “amateur”. Les témoignages d'enthousiasme ont été nombreux, et surtout, nombres d'enseignants nous ont manifesté leur reconnaissance pour avoir apporté une *solution* aux problèmes apparemment insolubles qu'ils rencontraient dans leurs classes, en particulier dans les universités.

Lorsque le manuel français est sorti, notre collègue Bertlinde Vögel s'est mise à utiliser notre approche pédagogique dans ses cours d'allemand. La version allemande de "conversations dans la classe" est sortie en janvier 2002. Grâce aux présentations que Bertlinde Vögel a fait de son travail au cours des années précédentes, ce manuel était déjà attendu par de nombreux enseignants.

De même, Meiko Ikezawa, enseignante de Japonais Langue Étrangère à Jussieu en 2000-2001, s'est mise tout de suite à utiliser la *Méthode Immédiate* dans ses classes. Nous avons créé, de semaine en semaine, des fiches de japonais en reprenant et en améliorant les éléments de la version française. Ceci a donné lieu à la pré-publication, en 2001, d'un double volume de 58 leçons, toutes accompagnées d'une fiche de vocabulaire franco-japonaise. Ce travail a été décisif pour notre conception des futures fiches françaises : sujets nouveaux,

simplicité du dialogue, cohérence dans la page des trois formes de présentation, apparition des « réactions » aux réponses de l'interlocuteur, grande exigence sur la naturalité des échanges.

Pendant ces deux dernières années, Bruno Vannieuwenhuyse et moi-même avons fait de nombreuses présentations de la *Méthode Immédiate*, notamment au cours des Rencontres Pédagogiques du Kansai, au cours de la Journée Pédagogique de Dokkyo, ainsi que dans des instituts et des écoles de français. Ces présentations ont contribué à faire connaître et à répandre la méthode. Elles nous ont également permis de préciser les bases de la *Méthode Immédiate*, et de déterminer ce qui la distingue fondamentalement des autres approches pédagogiques. Il s'agit en particulier des points suivants :

- un test de conversation systématique, même dans les très grandes classes,
- un matériel linguistique entièrement tourné vers la communication immédiate entre les personnes présentes, c'est-à-dire l'enseignant et les étudiants, qui utilisent ce matériel pour communiquer des informations personnelles et circonstanciées,
- une utilisation systématique de la métacommunication (voir *La Lettre* N°4, pp. 2 à 4).

L'un des points originaux de cette méthode pédagogique est de proposer le matériel linguistique sous forme de « fiches de conversations ». Ces fiches sont destinées à la réalisation immédiate d'un échange conversationnel entre les étudiants ou encore entre l'enseignant et un ou deux étudiants, en face à face. Ces fiches se composent :

- de micro-dialogues sous forme de petites bandes-dessinées,
- d'une présentation originale du matériel pédagogique sous forme de « boîtes des structures ». Les boîtes de structures sont des objets visuels qui présentent sur la page en un seul regard à la fois le vocabulaire et l'organisation de la structure des phrases (voir la nouvelle fiche que nous présente cette semaine Ingrid Prokop).
- d'exercices destinés à faciliter la mise en place des conversations des étudiants.

Un ensemble de formations

Par ailleurs, nous avons organisé deux événements, qui se sont tenus tous les deux à l'Université d'Osaka :

- le « **Premier Laboratoire d'automne de la *Méthode Immédiate*** », qui a eu lieu les 7 et 8 octobre 2001 et a accueilli 37 personnes (voir *La Lettre* N°4), et
- la « **Journée de formation "Concevoir une fiche de conversation"** », qui a eu lieu le 13 janvier 2002 (voir Édito pp. 1 et 3, et photos page 2). ■

[1 ページより →]

会話に必要なすべての要素がシンプルに説明されている。テーマ毎に分類された語彙や文法構造（疑問を導く語、語順、動詞の活用、否定形など）が、ここに集約的に図式化されている。（本紙に Ingrid Prokop 氏が作成した会話プリントが掲載。）

- 練習問題。

ワークショップは、このような構造を持つ会話プリントを自作できるようになるためのもので、研究会参加者は 32 名でした。プログラムは以下のとおりです。

- 午前：全体で会話のテーマを検討。提案された様々なテーマの中より、「（コンピューター / 料理 / 楽器）ができますか？」 « Est-ce que vous savez (vous servir d'un ordinateur / faire la cuisine / jouer d'un instrument de musique) ? » を選んだ。
- 午後第一部：4, 5 人ずつのグループに分かれ、午前に選んだテーマで、手書きで会話プリントの下書きを作成。（5 ページ上参照。）
- 午後第二部：マルチメディア教室に移動し、コンピューターを使用して、午後第一部で作成した下書きより会話プリントを作成。自由に使えるイラスト、吹出し、構造ボックスの枠組みなどが集められた素材バンクを活用。（この素材バンクはマイクロソフト・ワードで使えるため、コンピューター初心者でも自宅で会話プリントが作成できる。これにより細かいニーズに応えた独自の会話プリント作成が可能になった。）（5 ページ下参照。）
- 懇親会：最後にお寿司とワインを楽しみながら、友好的な雰囲気の中でフランス語教育について活発な意見交換と交流がなされた。

第 1 回 イミーマディアット・アプローチ研究会

以下は、金澤史子氏による「第 1 回イミーマディアット・アプローチ研究会」の報告です。日本フランス語教育学会『フランス語教育』に掲載される予定です。

2001 年 10 月 6、7 日の両日、*la Méthode Immédiate* の初めての研究会が、大阪大学において開催されました。このアプローチは、Jean-Luc Azra 氏と、Bruno Vannieuwenhuyse 氏の両氏の著作 « Conversations dans la classe » (ALMA France-Japon Editeur) を用いる、ユニークなフランス語会話の教授法です。従来の「文法」中心主義から脱却し、よりコミュニケーション的な発話能力の開発に主眼を置くこの教材では、会話の基本パターンが図示され、そのパターンをなぞることで、「フランス語」の会話が成立してゆきます。授業風景やテストの情景がビデオで紹介され、「会話」が苦手と言われる日本人学生にとって（また教師にとっても）無理なくフランス語会話の学習が可能となり、特に日本人教師にと

**Exemples de fiches conçues par les participants
au cours de la Première Journée de Formation « Concevoir une fiche de conversation ».**

En haut, fiche conçue sur papier au cours du deuxième atelier ; en bas, fiche conçue sur l'ordinateur au cours du troisième atelier puis arrangée par Ingrid Prokop et Jean-Luc Azra. Ces fiches sont déjà pratiquement utilisables telles quelles en classe.

でも注目されるべきものです。

研究会参加者は 37 名 (内 3 分の 1 が日本人) でした。プログラムは以下のとおりです。

- 6 日午前: アプローチの概略
- 6 日午後: 二つのテーマによる発表と討論。
- (1) Louis Benoit, Jean-Luc Azra 「テストと補助教材について」 発表並びに討論、池澤明子氏の、パリ第 7 大学での同アプローチによる日本語のクラスの例なども紹介。
- (2) Bruno Vannieuwenhuysen 「会話の授業における異文化理解」 発表並びに討論。
- 7 日: シンポジウム。
- (1) 午前: Gilles Guerrin 「発音と文法は、何をどのように教えるか?」
- (2) 午後: Keiji Takagi, Bruno Vannieuwenhuysen 「日本人教師とフランス人教師、違いはあるか?」。
- 7 日 4 時~: インターネットフォーラムの利用。

参加者の中には、イミディアット・アプローチをすでに使用している人、今回初めてこのアプローチについて知った人など様々で、いずれの発表、シンポジウムにおいても活発な討議が交されました。■

ご協力をお願いします!

ニュースレター6号「La Lettre de Conversations dans la Classe N°6」のために、日本語での記事を募集しています。日本人教師の方、あなたのご経験についての記事を、ぜひお送りください。特に以下のテーマについての記事を募集していますが、それ以外のテーマも大歓迎です。記事の体裁は、まずは箇条書きやメモ風、手紙風など、ごく簡単なものでも、結構です。

- 授業での実践報告
- 教室における困難な点
- このニュースレターへの感想

よろしくお願いします。

Eメール: alma@injanpan.net

Nous cherchons des contributions pour le prochain numéro de « La Lettre »

N'hésitez pas à nous envoyer vos réflexions, même sous forme de notes ou de brouillons. Les points suivants nous intéressent particulièrement:

- Vos pratiques de classe
- Vos réactions sur les sujets de la Lettre
- Vos difficultés.

Merci d'avance !

L'équipe de La Lettre (alma@injanpan.net)

Échange par courrier électronique

Entretien entre
Hervé Couchot (Université de Tokyo) et
Bruno Vannieuwenhuysen (Université de Kyoto)

Bruno : Vous utilisez la *Méthode Immédiate* à l'université de Tokyo avec vos étudiants débutants. Comment cela se passe-t-il?

Hervé : Je dois dire que globalement je n'ai pas rencontré de difficultés particulières. Le contexte d'enseignement y est sans doute pour beaucoup : je n'ai eu affaire en effet qu'à des étudiants assez motivés et à des classes dont l'effectif ne dépassait jamais 24 étudiants. Dans l'une d'entre elles j'utilisais la méthode avec 14 étudiants. Cependant, en dehors de ces conditions d'enseignement favorables, « Conversations dans la classe » me semble également présenter deux atouts importants :

- c'est une méthode qui joue sans complexes le jeu de la conversation, sans se sentir astreinte à proposer des exercices de grammaire, des listes de vocabulaire trop longues et pas toujours utiles, ou encore des appendices civilisationnels souvent très artificiels et qu'il est difficile d'intégrer à la pratique réelle du cours de conversation. J'ai trouvé cette cohérence pédagogique très appréciable, d'autant plus qu'elle laisse à chaque enseignant une marge de manœuvre dans l'utilisation des fiches de cours. En fonction des situations de conversations rencontrées et des rythmes de progression variables suivant les classes, rien n'empêche chacun d'y ajouter des questions, du vocabulaire demandé par les étudiants ou encore des petits exercices supplémentaires.

- Son confort d'utilisation est réel. Lorsqu'on a comme moi une seule heure de conversation avec un groupe on peut aisément suivre la progression suggérée par le livre du professeur. J'ai expérimenté d'autre part le manuel au 2ème semestre avec une classe que je ne connaissais pas, sans savoir ce qu'il avaient fait au 1er semestre, et il m'a semblé que le cours (qui s'appuyait sur les fiches vertes que je photocopiais pour chaque étudiant) a plutôt bien fonctionné. Le CD, que je n'utilise pas en cours, constitue également un support beaucoup plus facile à exploiter (dans le cadre d'exercices d'écoute à la maison) qu'une cassette audio qu'il faut sans arrêt recalculer au bon endroit.

Bruno : Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées ?

Hervé : Les petites difficultés que j'ai rencontrées quant à ma pratique de la conversation en classe concernent les aspects suivants :

- Bien que les fiches de cours soient très claires, j'ai parfois eu le sentiment qu'il manquait pour certaines d'entre elles un petit quelque chose et j'ai été amené pour beaucoup d'entre elles à fabriquer de brefs documents complémentaires, ajoutant soit des éléments de vocabulaire, soit des petits exercices exploitables dans le cours de conversation (voir par exemple page suivante le complément que je donne à la leçon 8B).
- La progression des fiches « B » est parfois un peu plus difficile à suivre lorsque l'on a une classe sur un an, dès lors que certaines variantes ne sont pas suffisamment éloignées de la fiche A et qu'on peut avoir besoin dans la conversation ordinaire de certains registres de vocabulaire qu'on n'y rencontre pas (par exemple, même si c'est un détail, celui des couleurs et des vêtements). J'ai ainsi remplacé la fiche 1B par un document authentique.
- Je suis un peu réticent sur les modalités d'évaluation proposées dans le livre du professeur. J'ai essayé pour ma part de les diversifier, tout en m'efforçant de privilégier la conversation et la pratique de l'expression orale du point de vue de la fréquence et de la pondération (voir ma fiche d'évaluation page suivante).

Bruno : De votre point de vue, un contrôle écrit est indispensable ?

Hervé : Non. Cela dépend des objectifs visés par l'enseignant. Ce qui me paraît en revanche indispensable à une progression régulière, c'est le contrôle continu. Les tests écrits présentent à mes yeux trois avantages :

- ils incitent tous les étudiants à revoir régulièrement les principales questions et le vocabulaire utilisés en cours (toutes les trois fiches en moyenne).
- Ils me permettent de relever les principaux problèmes de compréhension que chacun a rencontrés et de les lui communiquer en indiquant les erreurs sur la première page du test. Je remets ensuite à chaque étudiant une photocopie de cette page en précisant qu'il faudra la consulter en vue du test suivant (une erreur répétée occasionne une pénalité de 2 points sur la note globale des autres tests). Il m'a toujours semblé aberrant d'un point de vue pédagogique qu'un étudiant ne puisse que difficilement avoir accès à ses évaluations et par conséquent corriger les erreurs qu'il a faites.
- Grâce à l'exercice de dictée qui débute chaque test, je peux essayer de cerner les problèmes phonétiques liés à l'écoute de tel ou tel mot ou de telle ou telle syllabe et essayer de faire en cours un travail sur la prononciation lorsque des termes présentant des difficultés analogues se représentent.

Bruno : Autre chose ?

Hervé : Je suis actuellement en train de réfléchir sur les moyens d'intégrer au cours de conversation de manière relativement naturelle et sans en briser le fil une sorte de degré zéro d'un cours de civilisation, qui pourrait occuper par exemple les dix dernières minutes de chaque séance et qui pourrait prendre appui sur des éléments précis de chaque fiche. Par exemple pour la fiche 1A sur quelques problèmes liés aux salutations, pour la fiche 2A les cours en France et l'intérêt de la métacommunication (à partir du document extrait de la Lettre de « Conversations dans la classe » N°4, pp. 5-6, dont je distribue une copie aux étudiants). Le but principal est d'habituer progressivement et à terme chaque étudiant à poser des questions à tour de rôle à l'enseignant, comme dans la conversation réelle où ce n'est pas toujours la même personne qui questionne ou qui répond. Ce point fait partie de ce petit quelque chose qui selon moi fait un peu défaut à la méthode, bien que les éléments pour mener à bien ce projet s'y trouvent et puissent être exploités avec profit.

Bruno : Oui, nous y travaillons aussi. Il me semble que l'enseignant(e) peut improviser des remarques de nature culturelle en cours, surtout après les tests oraux pendant lesquels il ou elle a pu remarquer des choses qui sonnaient bizarre ou monotone. Mais il est vrai qu'il y a un besoin de systématisation dans ce domaine, besoin de rassembler la recherche qui peut exister sur ce sujet, et aussi d'organiser une réflexion de manière rigoureuse. En tant qu'enseignants, nous avons accès à un matériel que l'on peut considérer comme du matériel de recherche. Si nous faisons l'effort de procéder avec un tant soit peu de méthode, nous pouvons mettre à jour des phénomènes très intéressants. Une autre étape utile est de partager ses découvertes avec les autres membres de la communauté « *Méthode Immédiate* ». Nous attendons vos textes !

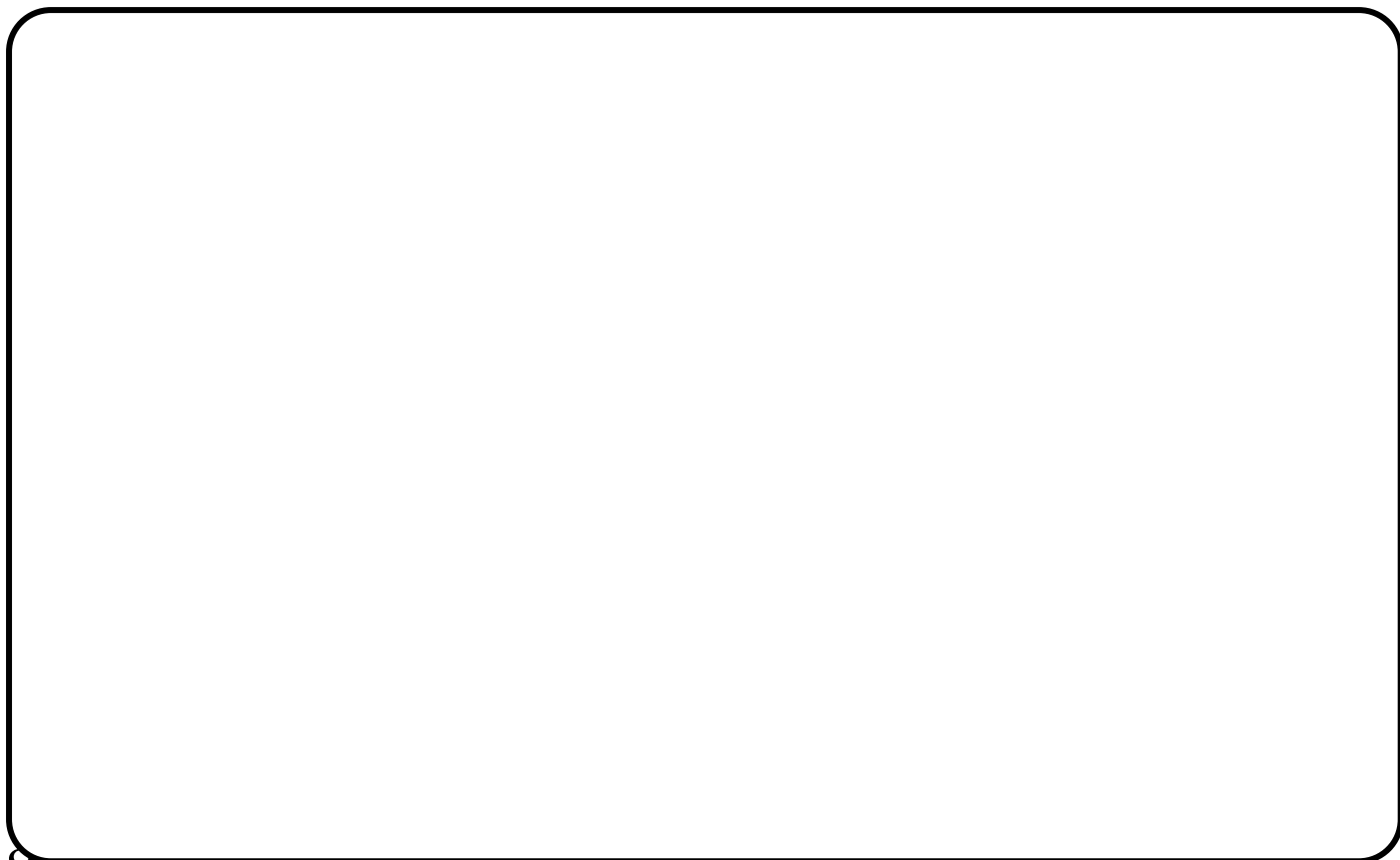
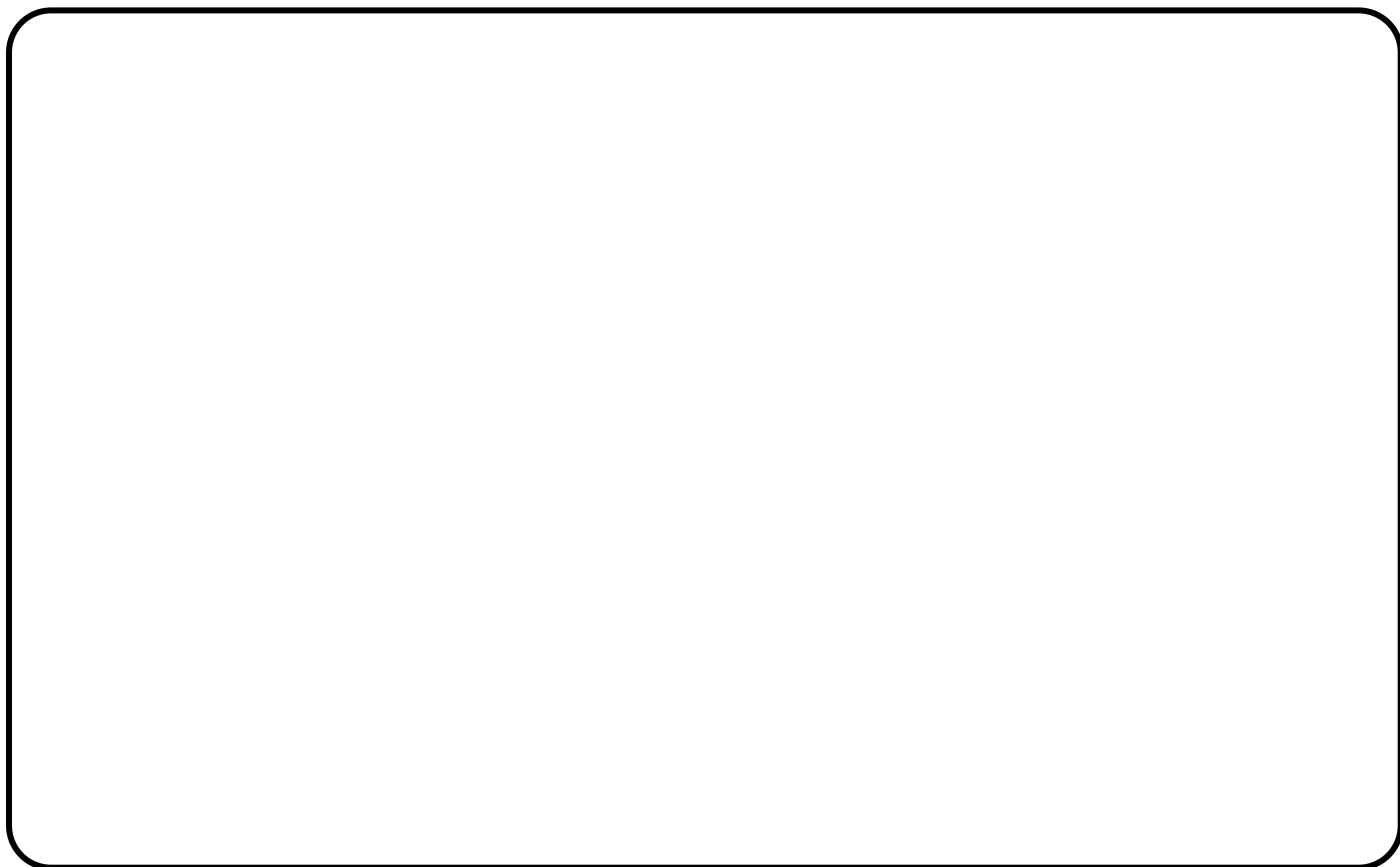
Une dernière question : Vous distribuez aux étudiants un planning de travail et un document qui explique aux étudiants les différentes modalités d'évaluation, en français et en japonais : pourquoi ?

Hervé : Le but de cette opération est de donner aux étudiants dès le début des repères clairs sur la progression suivie ainsi que sur le travail régulier et détaillé que l'enseignant attend d'eux. Chacun peut consulter le document à domicile pour savoir ce qu'il doit faire, notamment quand il y a un test à préparer, et s'organiser en conséquence. C'est aussi le "coût" à payer de la méthode d'évaluation que j'ai choisie (tests écrits + tests oraux + examen de conversation individuel final), et dont j'ai bien conscience qu'elle n'est praticable qu'à partir du moment où l'on n'a pas des effectifs pléthoriques en cours de conversation. ■

(Voir aussi page suivante le matériel correspondant à cet entretien) →

Documents complémentaires proposés par Hervé Couchot (voir entretien pages 6 et 7)

En haut, un complément possible à la fiche 8B du manuel « Conversations dans la classe » ; en bas, la fiche d'évaluation alternative proposée par Hervé.



« Conversations dans la classe » – Jean-Luc Azra / Bruno Vannieuwenhuysse
 Approche participative basée sur la *Méthode Immédiate*
 grandes classes, non spécialistes : OK

« **Conversations dans la classe** »
 ... vous connaissez ?

Oui, c'est la
Méthode Immédiate

96 pages N&B
 + CD audio
 2000¥

Pour le professeur, sur simple demande :

- Un exemplaire du manuel + CD.
- Un Livre du professeur de 200 pages comprenant guide méthodologique, guide fiche par fiches, tables et index.
- Un abonnement à la lettre trimestrielle.

Echanges avec d'autres enseignants, soutiens et visites de classes possibles.

Distributeurs:
Shinko Tsusho
 Tel: (03) 3353-1751
 Fax: (03) 3353-2205
Omeisha
 Tel: (03) 3262-7276
 Fax: (03) 3230-2517

Renseignements:
 E-mail : alma@injapan.net
 Téléphone : 075-753 6675
 Fax : 092-642-4475

Gestion de la classe

Diviser la classe en équipes pour améliorer l'efficacité de la pratique orale

Bruno Vannieuwenhuysse
 vannieu@almalang.com

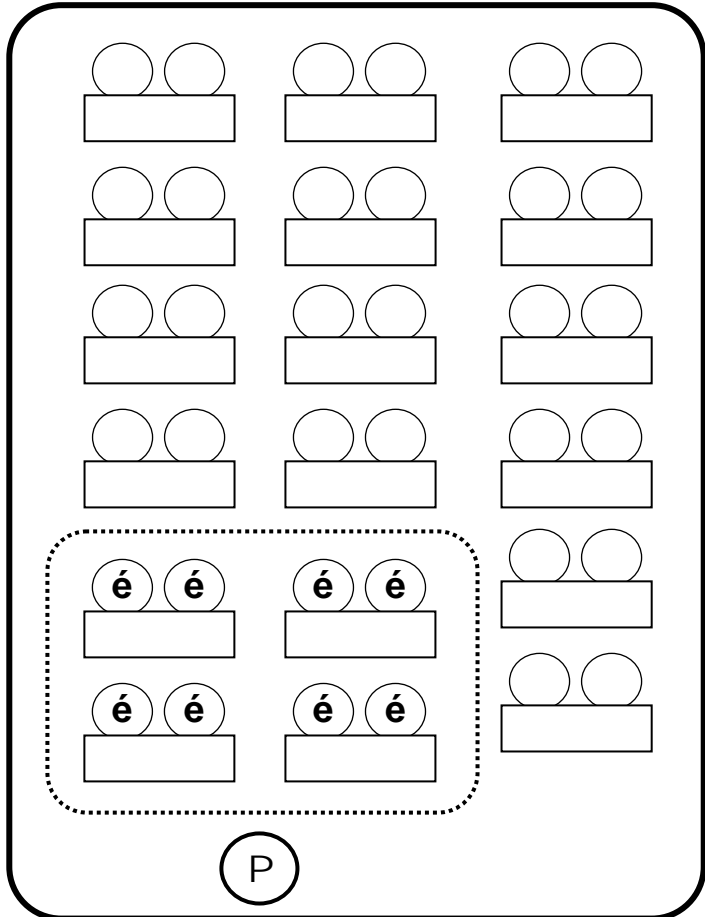
J'ai essayé cette année à l'université d'Osaka un nouveau système de gestion de la classe que m'a suggéré Gilles Guerrin.

Voici ce dont il s'agit : à chaque classe, au lieu d'interroger oralement (pendant la pratique orale commune) des étudiants pris dans l'ensemble de la classe, on n'interroge qu'une petite équipe de 8 à 10 étudiants, qui s'assoient pour ce cours-là à l'avant de la classe. Cela leur permet de s'échauffer, puisqu'ils seront interrogés plusieurs fois par cours. Ils peuvent aussi s'entraider. L'idée de Gilles était de reproduire dans des grandes classes d'université le fonctionnement que l'on peut avoir dans des petites classes d'écoles de langues. Ce système a très bien marché pour moi :

- le petit instant de battement qui suit en général l'appel d'un nom a disparu. Les étudiants de l'équipe du jour savent qu'ils vont être interrogés. Ils sont physiquement près de l'enseignant, et près les uns des autres.

- Il est évident que le fait de répondre devant tous ses camarades (dans le cas de classes qui dépassent les 35 étudiants) est stressant. Parallèlement, il est clair que c'est la première fois qui est la plus difficile, après on s'est échauffé, comme lorsque l'on fait du sport. Lorsque l'on interroge les étudiants au hasard, en suivant la liste de présence ou en utilisant les Fiches de présence, il est rare que l'on ait l'occasion d'interroger plus d'une fois le même étudiant. Avec ce système, chaque membre de l'équipe du jour répond à au moins trois questions.
- Il est plus facile de poser des suites de questions : après la question initiale, embrayer sur une deuxième puis une troisième question. On a alors un véritable entraînement à la conversation, et on peut commenter le déroulement de la mini-conversation (au-delà de la correction d'un échange question-réponse isolé).

A chaque cours, concentrer son attention sur une "équipe"



L'organisation de la classe en équipes permet de faire une pratique orale qui se rapproche de celle des écoles de langues (petites classes motivées).

- Ils jouent plus le jeu. Je n'ai presque plus eu d'étudiants qui ne répondaient pas, qui faisaient mine de

ne rien comprendre. Au contraire, ils faisaient preuve d'inventivité dans leurs réponses. Ils n'hésitaient pas non plus à donner des réponses que l'on n'avait pas vues en classe, en utilisant « Comment dit-on XXX en français ? ». Bref, le fonctionnement se rapprochait vraiment de celui que l'on peut avoir dans des petites classes motivées telles que celles des écoles de français.

La mise en place de ce système a été rapide. Pendant le premier cours, après l'avoir expliqué brièvement, j'ai fait passer des feuilles vierges et j'ai demandé aux étudiants de former des listes de 8 étudiants (ou un peu plus selon la taille de la classe; il me semble préférable de ne pas avoir plus de 5 équipes). J'ai appelé les équipes « équipe A », « équipe B », etc. J'ai demandé à chacun d'inscrire la lettre correspondant à son équipe sur sa Fiche de présence. Au bout de quelques semaines, chacun avait compris que les 8 places situées juste devant l'estrade étaient réservées à l'équipe du jour, et que si ce jour-là était le jour de son équipe il fallait aller s'asseoir directement là.

Un autre avantage de ce système a été de pouvoir utiliser efficacement le *micro*. J'ai pris l'habitude récemment de parler dans le micro en cours. J'avais auparavant une image négative du micro, l'image d'un vieux professeur lisant son cours sans regarder son auditoire. En fait, je me suis rendu compte qu'utiliser le micro permettait de parler d'une voix douce, tout en étant parfaitement audible. Cela fait une grosse différence :

- d'abord on est soi-même beaucoup moins fatigué physiquement. L'énergie peut être dépensée autrement.

- Ensuite il semble que les étudiants japonais aient du mal à parler d'une voix forte à un supérieur (le professeur), en présence d'un groupe, et cela est d'autant plus vrai que l'enseignant parle lui-même d'une voix puissante et... impressionnante.

Avec ce système d'équipes, je suis arrivé à un nouveau niveau d'efficacité. Les étudiants étant près de moi physiquement, je pouvais les faire parler eux aussi dans le micro. Le résultat est étonnant : *tout le monde entend ce que dit l'étudiant interrogé !!*

Merci pour ta suggestion, Gilles. J'espère que cette Lettre va servir de plus en plus à diffuser les bonnes idées que chacun a. L'idée n'a pas besoin d'être révolutionnaire, bien aboutie ou même déjà testée. Un petit e-mail de quelques lignes suffit. ■

Une nouvelle fiche de conversation

A utiliser dès le premier cours

Pendant votre première ou votre deuxième heure de classe, vous présentez à vos étudiants la « fiche de présence » qu'ils devront rapporter à chaque cours. La fiche de conversation ci-contre, composée par Ingrid Prokop à la suite de la première Journée de Formation, vient en complément à la fiche de présence.

- Cette fiche introduit le potentiel de la « métacommunication » (voir *La Lettre* N°4, pp. 2 à 4), c'est à dire la capacité de **communiquer à propos de la communication**.

- Au fur et à mesure que vous introduisez les éléments de la **fiche de présence** (par exemple « Nom », « Prénom », « Date », etc.), vous présentez à vos étudiants les expressions « **Qu'est-ce que ça veut dire ~** » et « **Est-ce que vous savez ce que ça veut dire ~** ». Dans une prochaine leçon, nous introduirons l'expression « Comment on dit ~ ».

- Ces expressions serviront toute l'année de façon continue. Elles permettront aussi aux étudiants de « débloquer la conversation » au cours des tests de conversation. Par exemple :

- Est-ce que vous faites de la plongée ?
- Qu'est-ce que ça veut dire, « プロンジェ » ?
- Ça veut dire スキューバ・ダイビング.
- Ah bon. Non, je ne fais pas de plongée. Je fais du ウィンド・サーフィン. Comment on dit « ウィンド・サーフィン » en français ?
- On dit « de la planche à voile ».
- Ah bon. Je fais de la planche à voile.

一回目の授業から使える 新しい会話プリント!!

Ingrid Prokop 氏が第一回目の教材作成ワークショップの後、このような会話プリントを作成しました。これは、一回目の授業で「出席表」を学習者に説明する際に一緒に使うものです。これにより、「出席表」の説明をしながら「会話」ができます。

- Ingrid Prokop 氏はこれで、メタ・コミュニケーション (La Lettre 4号2~5頁) の可能性を提示していま

す。つまり、コミュニケーションのためのコミュニケーションがこれで行けるといえるわけです。

● "Nom", "Prénom", "Date"などの「出席表」の用語の理解を促しながら、同時に"Qu'est-ce que ça veut dire ...?"や"Est-ce que vous savez ce que ça veut dire ...?"などの表現を導入できます。

● 次の授業では"Comment on dit ...?"を導入するのもよいでしょう。

これらの表現は毎回の授業で役に立ちます。また、これにより「会話」テストの間にコミュニケーションが中断するのを避けることもできます。 ■

新しい会話プリントを作りますか？

すでに"Conversations dans la classe"をお使いの方、新しい会話プリントの必要性を感じておられますか？ 例えば、マンツーマン授業用やビジネス会話用、語学学校用、中級レベル以上用など。

- 簡単なメモでも結構ですから、文型や話題などのアイデアをお寄せ下さい。
- 手書きで、または素材バンク（イラストや吹出し、文型の枠などを自由に使えるように集めたもの）を使用して会話プリントを作ってください。

以下をご希望の方は、本紙1ページ目左下の連絡先までご連絡ください。

- 素材バンクを希望します。（フロッピーディスク、ワード形式、WindowsにもMacにも対応）
- 次回の教材作成ワークショップの情報を希望します。

Nous cherchons des auteurs pour créer de nouvelles fiches de conversation

Vous utilisez déjà la *Méthode Immédiate* dans vos classes, mais vous ressentez le besoin d'autres fiches et d'autres thèmes de conversation (pour cours spéciaux, pour utiliser en école de langues, pour étudiants avancés, etc.)

- Communiquez-nous vos idées, même sous forme de notes ou de brouillons !
- Créez vos propres fiches à la main sur le papier, ou utilisez la **bibliothèque de formes** de la *Méthode Immédiate*.

- Je voudrais me procurer la *bibliothèque de formes* (fichiers Word lisibles par PC ou Mac).
- Je voudrais avoir des informations sur votre prochaine Journée de Formation.

Le recueil ci-contre vient de paraître à l'Université d'Osaka.

Il contient les articles suivants :

- Préface / Foreword / Vorwort / はじめに
- 参考資料と参考文献 / Références et ressources
- **Louis Benoit and Jean-Luc Azra:** Qu'est-ce que la *Méthode Immédiate* ?
Première partie : l'approche conversationnelle
Deuxième partie : le développement de la Méthode Immédiate à l'université d'Osaka de 1995 à 2002
- **Bruno Vannieuwenhuysse:** Travailler avec les styles culturels des apprenants
- **Bertlinde Vögel:** Tipps für die ersten Unterrichtsstunden nach der „Méthode Immédiate“
- 山下 仁 : 学生参加型授業としての“Méthode Immédiate”
- **Bruno Vannieuwenhuysse and Jeremy Jones:** How much learner autonomy can we expect in Japanese classes?

Si vous désirez en recevoir une copie, contactez-nous.

- 外国語学習者の文化スタイルを考慮した授業（ブリュノ・バニェウヴェンヌイヌイヌ）
- 1995年から2002年にかけての大阪大学における*Méthode Immédiate*の発展（ジャン＝リュック・アズラ）

以上の2つは、大阪大学言語文化部『外国語教授法としての“Méthode Immédiate”—言語文化共同研究プロジェクト2002』に掲載された論文の要旨です。この論文にはフランス語版と日本語版があります。ご興味のある方は、本紙1ページ目左下の連絡先までご連絡ください。

Inscrivez-vous dès maintenant au...

Second Laboratoire d'automne de la *Méthode Immédiate*

Samedi 21 et Dimanche 22 Septembre 2002,
Université d'Osaka



